

Zep

Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

הַיּוֹנָה: הָעִיר וְנוֹאֲלָה מִרְאָה הוּא 1
le-Jonas la-ville et-profaner de-il-a-vu malheur!
[H3238](#) [H1351](#) [H4754](#) [H1945](#)

Malheur à la rebelle, à la corrompue, à la ville qui opprime !

בְּטָחָה לֹא בִיהוָה מוֹסֵר לִקְחָה לֹא בְּקוֹל שְׁמָעָה לֹא 2
se-confier ne...pas dans-l'Éternel châtement prendre ne...pas voix entendre ne...pas
[H0982](#) [H3808](#) [H3068](#) [H4148](#) [H3947](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3808](#)
אֶל- אֱלֹהִים לֹא קִרְבָּה:
approche-toi! ne...pas Dieu vers
[H7126](#) [H3808](#) [H0430](#) [H0413](#)

Elle n'écoute pas la voix, elle ne reçoit pas l'instruction, elle ne se confie pas en l'Éternel, elle ne s'approche pas de son Dieu.

שָׂרֵיהֶם בְּקִרְבָּה אֲרִיּוֹת שֹׁאֲגִים שִׁפְטֵיהֶם זִאֲבֵי עָרֵב לֹא נִדְמוּ לְבֹקֵר: 3
matin priver ne...pas soir loups-de juger rugir lion dans-approche-toi! prince
[H1242](#) [H3808](#) [H6153](#) [H2061](#) [H8199](#) [H7580](#) [H7130](#) [H8269](#)

Ses princes au milieu d'elle sont des lions rugissants ; ses juges, des loups du soir : ils ne laissent rien jusqu'au matin.

נְבִיאֶיהָ פְּחֻזִּים אֲנָשִׁי בְּגָדוֹת כַּהֲנִיָּה חֲלָלוּ- חָמְסוּ תוֹרָה: 4
loi violer il-a-sanctifié profaner [כהנים] traître hommes-de devenir-léger prophète
[H8451](#) [H2554](#) [H6944](#) [H3548](#) [H0900](#) [H0376](#) [H6348](#) [H5030](#)

Ses prophètes sont des vantards, des hommes perfides ; ses sacrificateurs profanent le lieu saint, ils font violence à la loi.

יְהוָה צָדִיק בְּקִרְבָּה לֹא יַעֲשֶׂה עוֹלָה בִּבְקָר בִּבְקָר מִשְׁפָּטוֹ 5
de-jugez! matin matin injustice il-fera ne...pas dans-approche-toi! juste l'Éternel
[H4941](#) [H1242](#) [H1242](#) [H3808](#) [H7130](#) [H6662](#) [H3068](#)
יָתֵן לְאוֹר לֹא נֶעְדָּר וְלֹא- יוֹדֵעַ עוֹל בִּשְׁתִּי:
honte pervers connaître et-ne...pas sarcler ne...pas lumière il-donnera
[H1322](#) [H5767](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3808](#) [H0216](#) [H5414](#)

L'Éternel juste est au milieu d'elle ; il ne commet pas l'iniquité ; chaque matin il met en lumière son juste jugement ; il ne fait pas défaut ; mais l'inique ne connaît pas la honte.

הַכְרַתִּי גּוֹיִם נִשְׁמֹוּ פְּנוֹתָם הִחָרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלִי עוֹבֵר נִצְדָּו עָרֵיהֶם 6
ville commander passer sans dehors détruire coin dévaster nation retrancher
[H1097](#) [H2351](#) [H6438](#) [H8074](#) [H3772](#)
מִבְּלִי- אִישׁ מֵאִין יוֹשֵׁב:
habitant de-il-n'y-a-pas homme sans
[H3427](#) [H0369](#) [H0376](#) [H1097](#)

J'ai retranché des nations, leurs créneaux sont dévastés ; j'ai rendu désolées leurs rues, de sorte que personne n'y passe ; leurs villes sont ravagées, de sorte qu'il n'y a plus d'homme, point d'habitant.

7 אֲמַרְתִּי אֵד- תִּירָאִי אוֹתִי תִקְחִי מוֹסֵר וְלֹא- יִכְרַת מַעֲוֹנָה
j'ai-dit certes craindre (*) prendre châtiment et-ne...pas retranché
H0559 H0389 H3372 H0853 H3947 H4148 H3808 H3772 H4585

כָּל אֲשֶׁר- פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אֲכַן הִשְׁכִּימוּ הַשָּׁחִיתוּ כָּל עֲלִילוֹתָם:
tout qui visiter sur-elle certes ils-se-sont-levés-tôt détruire tout action
H3605 H0403 H7925 H7843 H3605 H5949

J'ai dit : Crains-moi seulement, reçois l'instruction ; et sa demeure ne sera pas retranchée, quelle que soit la punition que je lui inflige. Mais ils se sont levés de bonne heure [et] ont corrompu toutes leurs actions.

8 לָכֵן חֲבוּ- לִי נֹאם- יְהוָה לְיוֹם קוּמִי לְעַד כִּי
c'est-pourquoi attendre à-moi oracle-de l'Éternel pour-jour se-lever pour-jusqu'à car
H2442 H5002 H3068 H3117 H5706

מִשְׁפָּטִי לְאַסֵּף גּוֹיִם לְקַבְּצִי מַמְלָכוֹת לְשַׁפֵּךְ עָלֵיהֶם
mes-jugements rassembler nation rassembler de-royaumes pour-il-a-répandu sur-eux
H4941 H0622 H6908 H4467 H8210

וְעַמִּי כָּל תַּרְוֶן אִפִּי כִי בָאֵשׁ קִנְאָתִי תֹאכַל כָּל- הָאָרֶץ:
colère tout ardeur colère par-le-feu jalousie manger tout le-pays
H2195 H3605 H2740 H0639 H0784 H7068 H3098 H3605 H0776

C'est pourquoi, attendez-moi, dit l'Éternel, pour le jour où je me lèverai pour le butin. Car ma détermination c'est de rassembler les nations, de réunir les royaumes pour verser sur eux mon indignation, toute l'ardeur de ma colère ; car toute la terre sera dévorée par le feu de ma jalousie.

9 כִּי- אֲזַ אֶחַפֵּד אֶל- עַמִּים שִׁפָּה בְּרוּרָה לְקַרָּא כָּל־
car alors je-changerai vers peuples lèvres purifier tout pour-il-a-appelé
H8034 H3068 H5647 H7926 H0259 H0413 H2015 H1305 H7121 H3605

בְּשֵׁם יְהוָה לְעַבְדּוֹ שָׂכָם אֶחָד:
au-nom-de l'Éternel servir épaule un
H8034 H3068 H5647 H7926 H0259

Car alors, je changerai la [langue] des peuples en une langue purifiée, pour qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel pour le servir d'un seul cœur.

10 מֵעַבֵּר לְנַהֲרֵי- כּוּשׁ עֲתָרִי בַת- פּוּצִי יוֹבִלֶוֹן מִנְחָתִי:
au-delà fleuve Éthiopie encensoir fille disperser conduire offrande
H5676 H5104 H1323 H2986 H4503

D'au-delà des fleuves de l'Éthiopie, mes suppliants, la fille de mes dispersés, apporteront mon offrande.

11 בֵּינִים הָהוּא לֹא תְבוּשִׁי מְכַל עֲלִילָתֶיךָ אֲשֶׁר פָּשַׁעְתָּ בִּי כִי
au-jour le-il ne...pas avoir-honte de-tout action qui se-révolter en-moi car
H3117 H1931 H3808 H0954 H3605 H5949 H6586

אֲזַ אֶסִּיר מִקִּרְבֶּךָ עָלִיזִי נִאֲוֹתֶךָ וְלֹא- תוֹסִפִּי לְגִבְהָהּ עוֹד
alors se-détourner intérieur puissant orgueil et-ne...pas ajouter s'élever encore
H5493 H7130 H5947 H1346 H3808 H3254 H1361 H5750

קִדְשִׁי: בְּהָר
sainteté montagne
H6944 H2022

En ce jour-là, tu ne seras pas honteuse à cause de toutes tes actions par lesquelles tu t'es rebellée contre moi ; car alors, j'ôterai du milieu de toi ceux qui s'égaient en ton orgueil, et tu ne seras plus hautaine à cause de ma montagne sainte.

12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבֶּךָ עַם תְּבוּשִׁי וְדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה:
et-reste et-pauvre et-se-réfugier au-nom-de l'Éternel
H7604 H7130 H6041 H1800 H2620 H8034 H3068

Et je laisserai au milieu de toi un peuple affligé et abaissé, et ils se confieront au nom de l'Éternel.

שְׁאֵרִית	יִשְׂרָאֵל	לֹא-	יַעֲשֵׂוּ	עוֹלָה	וְלֹא-	יְדַבְּרוּ	כָּזָב	וְלֹא-	יִמָּצֵא	13
reste	Israël	ne...pas	faire	injustice	et-ne...pas	parler	mensonge	et-ne...pas	trouver	
H7611	H3478	H3808			H3808	H1696	H3577	H3808	H4672	
בְּפִיהֶם	לְשׁוֹן	תְּרֻמִּית	כִּי-	הֵמָּה	יָרְעוּ	וְרָבְצוּ	וְאֵין	מִתְרַדֵּד :	ס	
bouche	langue	Tubal	car	le-quoi?	paître	et-se-coucher	et-il-n'y-a-pas	trembler	(*)	
H6310	H3956			H1992		H7257	H0369	H2729		

Le résidu d'Israël ne pratiquera pas l'iniquité, et ne dira pas de mensonge, et une langue trompeuse ne se trouvera pas dans leur bouche ; car ils paîtront et se coucheront, et il n'y aura personne qui les effraie.

רָנִי	בֶּת-	צִיּוֹן	הֲרִיעוּ	יִשְׂרָאֵל	שִׂמְחִי	וְעִלִּי	בְּכָל-	לֵב	14
crier-de-joie	filles	Sion	pousser-un-cri	Israël	se-réjouir	et-exulter	dans-tout	cœur	
	H1323	H6726	H7321	H3478	H8055	H5937	H3605		
בֶּת	יְרוּשָׁלַם :								
filles	Jérusalem								
	H3389								

Exulte, fille de Sion ; pousse des cris, Israël ! Réjouis-toi et égaie-toi de tout ton cœur, fille de Jérusalem !

הַסִּיר	יְהוָה	מִשְׁפָּטֶיךָ	פָּנָה	אִי־בָדָד	מֶלֶךְ	וְיִשְׂרָאֵל	יְהוָה	בְּקִרְבְּךָ	לֹא-	15
le-pot	l'Éternel	jugement	se-tourner	ennemi	roi	Israël	l'Éternel	intérieur	ne...pas	
H5493	H3068	H4941	H6437	H0341	H4428	H3478	H3068	H7130	H3808	
תִּירָאִי	רָע	עוֹד :								
craindre	mauvais	encore								
H3372		H5750								

L'Éternel a éloigné tes jugements, il a écarté ton ennemi. Le roi d'Israël, l'Éternel, est au milieu de toi : tu ne verras plus le mal.

בְּיּוֹם	הַהוּא	יֹאמַר	לִירוּשָׁלַם	אֶל-	תִּירָאִי	צִיּוֹן	אֶל-	יִרְפוּ	יָדֶיךָ :	16
au-jour	le-il	il-dira	vers-Jérusalem	vers	craindre	Sion	vers	relâcher	main	
H3117	H1931	H0559	H3389	H0408	H3372	H6726	H0408	H7503	H3027	

En ce jour-là, il sera dit à Jérusalem : Ne crains pas ! Sion, que tes mains ne soient pas lâches !

יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בְּקִרְבְּךָ	גִּבּוֹר	יוֹשִׁיעַ	יֹשִׁיעַ	עָלֶיךָ	בְּשִׂמְחָה	יַחְרִישׁ	בְּאַהֲבָתוֹ	17
l'Éternel	ton-Dieu	intérieur	héros	[יוֹשִׁיעַ]	se-réjouir	sur-toi	joie	labourer	amour	
H3068	H0430	H7130	H1368	H3467	H7797		H8057		H0160	
יָגִיל	עָלֶיךָ	בְּרָנָה :								
réjouir	sur-toi	cri-de-joie								
H1523		H7440								

L'Éternel, ton Dieu, au milieu de toi, est puissant ; il sauvera ; il se réjouira avec joie à ton sujet : il se reposera dans son amour, il s'égaiera en toi avec chant de triomphe.

נוֹגִי	מִמּוֹעֵד	אֶסְפְּתִי	מִמֶּךָ	הָיוּ	מִשְׁאֵת	עָלֶיהָ	חֲרָפָה :	18
affliger	assemblée	rassembler	de-toi	ils-étaient	offrande	sur-elle	[חֲרָפָה]	
H3013	H4150	H0622		H1961	H4864		H2781	

Je rassemblerai ceux qui se lamentent à cause des assemblées solennelles ; ils étaient de toi ; sur eux pesait l'opprobre.

הַצִּלְעָה	אֶתְּ	וְהוֹשַׁעְתִּי	הִיא	בְּעֵת	מְעַנֶּיךָ	כָּל־	אֶתְּ	עָשָׂה	הִנְנִי	19
[הַצִּלְעָה]	toi	et-je-sauverai	le-elle	[בְּעֵת]	humilier	tout	toi	il-a-fait	voici	
H6760	H0853	H3467	H1931	H6256		H3605	H0853		H2009	
בְּשָׂתָם:	הָאָרֶץ	בְּכָל־	וְלִשְׁם	לְתַהֲלָה	וְשִׁמְתִים	אֶקְבֹּץ	וְתַגְדִּחָהּ			
honte	le-pays	dans-tout	et-pour-il-a-placé	[לְתַהֲלָה]	et-placer	rassembler	et-chasser			
H1322	H0776	H3605	H8034	H8416		H6908	H5080			

Voici, en ce temps-là, j'agirai à l'égard de tous ceux qui t'affligent, et je sauverai celle qui boitait, et je recueillerai celle qui était chassée, et je ferai d'elles une louange et un nom dans tous les pays où elles étaient couvertes de honte.

אֶתְּכֶם	אֶתְּנִי	כִּי־	אֶתְּכֶם	קִבְּצִי	וּבְעֵת	אֶתְּכֶם	אָבִיא	הִיא	בְּעֵת	20
(*)	je-donnerai	car	(*)	rassembler	et-au-temps-de	(*)	venir	le-elle	[בְּעֵת]	
H0853	H5414		H0853	H6908	H6256	H0853	H0935	H1931	H6256	
שְׁבוּתֵיכֶם	אֶתְּ	בְּשׁוּבִי	הָאָרֶץ	עַמִּי	בְּכָל־	וְלְתַהֲלָה	לִשְׁם			
captivité	toi	retourner	le-pays	mon-peuple	dans-tout	et-pour-louange	pour-il-a-placé			
H7622	H0853	H7725	H0776		H3605	H8416	H8034			
						יְהוָה:	אָמַר	לְעֵינֵיכֶם		
						l'Éternel	a-dit	oeil		
						H3068	H0559			

En ce temps-là, je vous amènerai, dans ce même temps où je vous rassemblerai, car je ferai de vous un nom et une louange parmi tous les peuples de la terre, quand je rétablirai vos captifs, devant vos yeux, dit l'Éternel.